
**Рамочная конвенция
по защите морской
среды Каспийского моря**

Distr.: General
20 сентября 2011 г.
Русский
Original: English

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

Третья сессия

10-12 августа 2011 г.

Актау, Казахстан

**Отчет о третьей сессии Конференции Сторон
Рамочной конвенции по защите морской среды Каспийского моря**

Открытие сессии (пункт 1 Повестки дня)

1. Третья сессия Конференции Сторон Рамочной конвенции по защите морской среды Каспийского моря (КС-3) состоялась в Актау, Республика Казахстан, с 10 по 12 августа 2011 года. Рабочие заседания сессии, Сегмент высокого уровня, а также церемония подписания были проведены в Центре международных выставок и конвенций Гранд Нур Плаза.

2. С приветственной речью от имени принимающей страны выступили г-н Бультриков, Вице-министр охраны окружающей среды Республики Казахстан, и г-н Паритов, Заместитель Акима Мангистауской области, после чего Вице-президент Исламской Республики Иран, Руководитель Департамента охраны окружающей среды Исламской Республики Иран Его превосходительство г-н Мохаммад Джавад Мохаммадизаде объявил третью сессию Конференции Сторон открытой. В своем вступительном слове Его превосходительство г-н Мохаммадизаде приветствовал участников сессии и выразил свою признательность Правительству принимающей страны за организацию и проведение третьей сессии Конференции Сторон. Г-н Мохаммадизаде подтвердил, что иранское правительство уделяет особое внимание реализации Тегеранской конвенции, подчеркнул важность сохранения и защиты уникальной окружающей среды Каспийского моря и в заключение пожелал делегациям успешного проведения сессии.

3. На сессии присутствовали представители пяти Договаривающихся Сторон Тегеранской конвенции, а также наблюдатели от межправительственных и неправительственных организаций, таких, как ЮНЕП, ПРООН, Азиатский Банк Развития, ИМО, ОБСЕ, ГРИД-Арендал, а также проекта ПРООН-ГЭФ «КаспЭко». Список участников содержится в документе TC/COP3/INF.6.

Организационные вопросы (пункт 2 Повестки дня)

4. В соответствии с предварительной Повесткой дня, сессия перешла к избранию Бюро должностных лиц сессии, включая ее Председателя. Принимая во внимание установившуюся традицию, председательство сессией предложено правительству принимающей страны, которое выдвинуло Его превосходительство г-на Нургали Ашима, Министра охраны окружающей среды Республики Казахстан в качестве Председателя сессии. В его отсутствия заседание проходило под председательством г-на Брагина, Директора Департамента международных экологических конвенций и соглашений Министерства охраны окружающей среды Республики Казахстан. В своей приветственной речи г-н Брагин кратко изложил задачи, стоящие перед делегациями на третьей Конференции Сторон, подчеркнув, что настало время для выполнения Конвенции на основе достигнутых ранее результатов, и пожелал больших успехов в работе сессии.

5. Делегации Российской Федерации было предложено выдвинуть кандидатуру заместителя Председателя, и г-н Фриц Шлингеманн, глава временного Секретариата, был назначен Докладчиком сессии.

6. Предварительная Повестка дня сессии (ТС/СОР3/1/Rev.1) была принята без изменений. Сессия приняла решение по организации своей работы на основе предложений документа Предварительная организация работы (ТС/СОР3/1/Add.2/Rev.1), в том числе, проведение рабочих заседаний в первой половине дня в среду 10 и четверг 11 августа 2011 года, Сегмента высокого уровня и церемонии подписания – во второй половине дня в четверг 11 и в пятницу 12 августа 2011 года.

7. В соответствии с Правилами процедуры, Конференция Сторон рассмотрела проект списка наблюдателей, содержащийся в документе ТС/СОР3/1/Add.3, и согласилась без возражений допустить наблюдателей на конференцию.

Доклад о проверке полномочий и полных правомочий представителей на третьей сессии Конференции Сторон Рамочной конвенции по защите морской среды Каспийского моря (пункт 3 Повестки дня)

8. Прежде чем перейти к основным пунктам Повестки дня, временный Секретариат рассмотрел вопрос о полномочиях и полных правомочиях, обратившись с просьбой ко всем делегациям предоставить свои полномочия и полные правомочия до окончания первой рабочей сессии Конференции Сторон, в соответствии с Правилами процедуры. В соответствии с Правил 10 Правил процедуры, Бюро затем произвело проверку и представило сессии доклад по этому вопросу. Полномочия и полные правомочия были приняты при том понимании, что вопрос о полных правомочиях Туркменистана будет рассмотрен позже.

Отчет временного Секретариата Тегеранской конвенции (пункт 4 Повестки дня)

9. После утверждения Повестки дня и Организации работы, временный Секретариат представил сессии Отчет «Выполнение Рамочной Конвенции по защите морской среды Каспийского моря» (ТС/СОР3/2) и поправки к своему Отчету (ТС/СОР3 / 2/Add.1), отметив достижения в процессе осуществления Конвенции и наметив возникающие проблемы. Конференция приняла к сведению доклад как комплексный обзор проделанной работы по реализации Тегеранской Конвенции со времени проведения второй сессии Конференции Сторон.

Вопросы для рассмотрения и принятия решений Конференцией Сторон (пункт 5 Повестки дня)

10. По пункту 5 Повестки дня Конференцией Сторон были рассмотрены неурегулированные вопросы и соответствующие предложения, содержащиеся в пунктах 18 - 27 предварительной аннотированной Повестки дня (TC/COP3/1/Add.1/Rev.1)

11. На основе консультаций, состоявшихся со времени проведения КС-1 в Баку в 2007 году, а также повторного призыва Президентов прикаспийских государств достигнуть договоренности о местонахождении и организационной структуре постоянного Секретариата Конвенции, делегации рассмотрели этот вопрос и обменялись своими мнениями. Исламская Республика Иран, Азербайджанская Республика и Российская Федерация вновь высказали свою заинтересованность в размещении секретариата Конвенции, при этом Исламская Республика Иран и Азербайджанская Республика уже официально представили свои предложения временному Секретариату. Казахстан выразил поддержку предложению Азербайджана по размещению Секретариата в Баку. Все делегации вновь подтвердили свое общее мнение о том, что Секретариат должен быть расположен на территории одной из прикаспийских стран. Тем не менее, были высказаны различные мнения в отношении того, сколько времени потребуется для того, чтобы достичь согласия о местонахождении Секретариата и создать соответствующую организационную структуру. После обсуждения Конференция Сторон «согласилась принять окончательное решение по процедурным аспектам Конвенции, прежде всего, в отношении места нахождения Секретариата, по возможности, не позднее четвертой сессии Конференции Сторон» и «пригласила ЮНЕП через ее Региональный офис для Европы в Женеве организовать совещание по месту расположения постоянного Секретариата и продолжать принимать Секретариат Конвенции на временной основе и управлять им до принятия решения об учреждении и создании постоянного Секретариата».

12. В ходе консультаций Министров и Глав делегаций на Сегменте высокого уровня, Конференция Сторон далее согласилась с предложением Вице-президента Исламской Республики Иран о включении в преамбулу Заявления министров ссылки о возможности коллективного управления Секретариатом, включая распределение центров деятельности по каждому Протоколу между прикаспийскими государствами.

13. После обсуждения было принято решение о том, что предложения о внесении редакционных изменений в текст Протокола о региональной готовности, реагировании и сотрудничестве в случае инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью к Тегеранской конвенции будут проверены и учтены временным Секретариатом после принятия и подписания Протокола, до опубликования его текста. Конференция также рассмотрела предложение о включении в Протокол статьи об отчетности, первоначально внесенное Исламской Республикой Иран. Все делегации согласились в отношении важности и содержания данной статьи, однако, учитывая тот факт, что в странах уже завершены длительные внутренние процессы одобрения, некоторые делегации проявили нежелание принимать какие-либо существенные изменения в текст Протокола. Обсуждения между Министрами и Главами делегаций, а также консультации со столицами своих стран способствовали продвижению переговоров. Формулировка измененной Статьи 6, которая теперь включает упоминание о представлении Секретариату отчета о выполнении Протокола, была окончательно согласована всеми делегациями.

14. Конференция Сторон не имела достаточно времени для того, чтобы рассмотреть и завершить обсуждение Статей 1 (b) и 8.2 Протокола об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, а также предложений редакционного характера, представленных делегацией Туркменистана. Поэтому, отмечая достижение принципиальной договоренности по тексту Протокола, Конференция Сторон постановила, что «мероприятия для принятия и подписания протокола должны быть завершены как можно скорее, до времени проведения четвертой сессии Конференции Сторон».

15. Конференция рассмотрела и приняла решение «приветствовать достигнутый прогресс и подчеркнуть важность завершения процесса одобрения Протокола по сохранению

биологического разнообразия и Протокола по защите Каспийского моря от загрязнения из наземных источников и в результате осуществляемой на суше деятельности».

16. Конференция рассмотрела и приняла Унифицированную форму отчетности, согласованную в ходе Подготовительного совещания к третьей сессии Конференции Сторон в Алма-Ате в сентябре 2010 года.

17. Конференция рассмотрела предложение о диалоге и механизмах сотрудничества между Комиссией по водным биоресурсам и Тегеранской конвенцией и приняла решение «приветствовать дальнейшее сотрудничество в поддержку развития Соглашения о сохранении и рациональном использовании водных биоресурсов Каспийского моря».

18. Конференция Сторон также обсудила предложение о разработке основных элементов дополнительного Протокола по мониторингу к Тегеранской конвенции. Усиливающаяся необходимость согласованного мониторинга состояния окружающей среды Каспийского моря была признана всеми делегациями, однако приоритетной задачей считается завершение работы по четырем основным Протоколам. Учитывая важность достижения прогресса в этой области, Конференция Сторон предложила (временному) Секретариату «оказывать помощь и координировать деятельность, направленную на разработку предложений по мониторингу состояния окружающей среды Каспийского моря»;

19. После рассмотрения предложений, касающихся участия гражданского общества, Договаривающиеся Стороны подтвердили свое намерение способствовать вовлечению гражданского общества в дело защиты морской среды Каспийского моря через Национальные стратегии вовлечения гражданского общества, являющиеся составной частью Национальных планов действий по Конвенции.

20. Конференция Сторон приняла Программу работы и Бюджет Тегеранской конвенции на 2011-2012 годы в том виде, как они представлены в документе ТС/СОР3/11/Rev.3. Кроме того, Договаривающиеся Стороны подтвердили свое решение продолжить коллективно обеспечивать сумму в размере 360 000 долларов США (72 000 долларов США в виде вклада каждой из Сторон) ежегодно в бюджет Тегеранской конвенции. Предложение Азербайджана включить в Заявление Министров призыв к Сторонам погасить задолженности по взносам за предыдущие годы не встретило согласия и было снято.

Место и сроки проведения четвертой сессии Конференции Сторон Рамочной конвенции по защите морской среды Каспийского моря (пункт 6 Повестки дня)

21. В соответствии с пунктом 6 Повестки дня, делегации рассмотрели записку временного Секретариата о сроках и месте проведения четвертой сессии Конференции Сторон. Российская Федерация вновь подтвердила свою готовность провести четвертую сессию Конференции Сторон, вследствие чего Конференция Сторон постановила «принять с благодарностью предложение Правительства Российской Федерации провести четвертую сессию Конференции Сторон Тегеранской конвенции в 2012 году».

Доклад о состоянии окружающей среды Каспийского моря (пункт 7 Повестки дня)

22. В соответствии с положениями Конвенции и на основе Программы работы на 2009-2010 годы, временному Секретариату было поручено подготовить первый Доклад о состоянии окружающей среды Каспийского моря, который был подготовлен ЮНЕП - ГРИД Арендал. В соответствии с решением, принятым в ходе Обзорного подготовительного совещания в Женеве в июле 2011 года, г-н Питер Прокош, директор Глобальной информационной базы данных о ресурсах ЮНЕП / ГРИД-Арендал, представил предварительную печатную версию Доклада о состоянии окружающей среды Каспийского моря и в ходе последующей непродолжительной сессии ответил на вопросы. Копии Доклада были распространены среди делегаций и участников. На сессии было принято решение о том, что окончательные комментарии к

докладу будут представлены временному Секретариату до завершения работы над Докладом и его опубликования осенью 2011 года. Кроме того, было решено, что следующий Доклад должен быть выпущен через четыре года, и (временный) Секретариат разработает формат последующих докладов о состоянии окружающей среды с основными индикаторами ее состояния и сетью учреждений, способных проводить замеры качества воды в Каспийском море, для представления и принятия решения на четвертой сессии Конференции Сторон. Решение по этому вопросу включено в Заявление Министров (параграф 10 Приложения I).

Завершение работы над Заявлением Министров и Решениями (пункт 8 Повестки дня)

23. Принимая во внимание решения, принятые по вышеизложенным пунктам Повестки дня, Конференция Сторон рассмотрела и завершила работу над текстом Заявления Министров и Решений третьей сессии Конференции Сторон Тегеранской конвенции.

Прочие вопросы (пункт 9 Повестки дня)

24. Никакие прочие вопросы не обсуждались.

Открытие Сегмента высокого уровня (пункт 10 Повестки дня)

25. Заседание Сегмента высокого уровня, проходившее во второй половине дня в четверг 11 августа, началось в 15:00 церемонией открытия, на которой были исполнены национальные гимны пяти прикаспийских государств.

26. Сегмент высокого уровня третьей сессии Конференции Сторон открыли Его превосходительство г-н Нургали Ашим, министр охраны окружающей среды Республики Казахстан и Его превосходительство г-н Крымбек Кушербаев, Аким Мангистауской области, выступившие с приветственным обращением от имени Правительства принимающей страны.

27. С заявлениями выступили Министры и Главы делегаций других прикаспийских стран, Его превосходительство г-н Рауф Гаджиев, Заместитель министра экологии и природных ресурсов Азербайджанской Республики; Его превосходительство г-н Мохаммад Джавад Мохаммадизаде, Вице-президент Исламской Республики Иран, Руководитель Департамента охраны окружающей среды ИРИ; Его превосходительство г-н Нуритдин Инамов, Директор Департамента международного сотрудничества Министерства природных ресурсов и экологии Российской Федерации, Его превосходительство г-н Бабагельды Аннабайрамов, Министр охраны природы Туркменистана.

28. С заявлением от имени Программа ООН по окружающей среде выступил г-н Кристоф Бувье, Директор ЮНЕП и региональный представитель для Европы, который, в частности, выразил готовность ЮНЕП продолжать выполнять функции Секретариата Конвенции на временной основе до тех пор, пока не будет сформирован постоянный Секретариат, и сообщил о том, что Программа ООН по окружающей среде готова оказывать содействие Договаривающимся Сторонам в реализации принятых Протоколов.

29. Затем с обращением к Конференции Сторон выступили г-н Стивен Тулл, Резидент-Координатор ООН в Казахстане; г-жа Парвин Фаршчи, Руководитель проекта ПРООН / ГЭФ КаспЭко; г-жа Патриция Шарлебуа, от имени Международной морской организации (ИМО); г-н Кьелл Ландин, от имени РИГРН; г-н Вальтер Рицци от имени Аджип ККО, и г-н Кирилл Осин, региональный представитель НПО.

Доклад Бюро сессии по итогам рабочих заседаний (пункт 11 Повестки дня)

30. Г-н Фриц Шлингеманн доложил Сегменту высокого уровня о результатах рабочих заседаний сессии и о вопросах, оставшихся неурегулированными на этом уровне. Конференция Сторон постановила, что эксперты возобновят дискуссии по нерешенным вопросам, том числе,

в отношении местонахождения и организационной структуры постоянного Секретариата, предложения по включению статьи об отчетности, а также по процедурам подписания Протокола о региональной готовности, реагировании и сотрудничестве в случае инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью, и сделают соответствующие сообщения Сегменту высокого уровня.

Параллельное мероприятие

31. Компанией Аджип ККО было проведено параллельное мероприятие по Генеральному плану управления био- и георазнообразием прибрежной зоны Северного Каспия, которое представляет пример мониторинга, проводимого компанией в регионе Северного Каспия, демонстрирующий применяемые методы.

Принятие и подписание Протокола о региональной готовности, реагировании и сотрудничестве в случае инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью к Рамочной Конвенции по защите морской среды Каспийского моря (Пункт 12 а Повестки дня)

32. По достижении соглашения о включении статьи или ссылки на отчетность (см. параграф 13), Конференция Сторон приняла Протокол о региональной готовности, реагировании и сотрудничестве в случае инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью к Рамочной конвенции по защите морской среды Каспийского моря. Тем не менее, подписание текста Протокола было отложено из-за расхождения во мнениях относительно подписания шести языковых версий текста Протокола. Статьей 22 Протокола предусматривается, что Тексты настоящего Протокола на языках прикаспийских стран, а также на английском языке являются равно аутентичными, а в случае возникновения споров английская версия имеет преимущественную силу. В ходе подготовительных совещаний к третьей сессии Конференции Сторон, эксперты согласились о том, что каждая страна несет ответственность за перевод текста Протокола на свой национальный язык, и что консенсус должен быть достигнут только на основе английской версии текста Протокола. Однако, в ходе сессии делегации, использовавшие русскоязычную версию в качестве основы для перевода текста Протокола на национальные языки, настоятельно утверждали, что русская версия текста также должна быть согласована. Выдвинутое Азербайджаном предложение к Главам делегаций о подписании всех языковых версий по отдельности не нашло поддержки всех делегаций. В результате широкого обсуждения было принято предложение Российской Федерации о том, чтобы следовать процедурам, которые были применены при подписании текста Конвенции в Тегеране в 2003 году. Стороны договорились использовать один лист, отражающий все языки, для подписания каждой делегацией для того, чтобы охватить все переводы Протокола.

33. Протокол о региональной готовности, реагировании и сотрудничестве в случае инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью к Рамочной Конвенции по защите морской среды Каспийского моря был открыт для подписания прикаспийскими государствами 12 августа 2011 года и подписан Министрами и Главами делегаций четырех прикаспийских государств. Его превосходительство г-н Бабагельды Аннабайрамов, Министр охраны природы Туркменистана, объявил, что Протокол будет подписан его Правительством сразу по завершении внутренних технических процедур. Протокол остается открытым для подписания в офисе Депозитария в Тегеране в течение шести месяцев.

34. Его превосходительство г-н Нургали Ашим выдвинул предложение, принятое Конференцией Сторон, о придании Протоколу о региональной готовности, реагировании и сотрудничестве в случае инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью, названия «Актауский протокол», в честь города, где он был принят.

35. После церемонии подписания состоялась пресс-конференция.

Принятие и подписание Протокола об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте к Рамочной Конвенции по защите морской среды Каспийского моря (пункт 12 б Повестки дня)

36. См. параграф 14 выше.

1. Принятие Заявления Министров и Решений (пункт 13 Повестки дня)

37. Конференция Сторон рассмотрела и приняла Заявления Министров и Решения (Приложение 1), а также Заключительный акт, содержащийся в Приложении 2.

Закрытие третьей сессии Конференции Сторон Тегеранской конвенции (пункт 14 Повестки дня)

38. После традиционного обмена любезностями сессия была объявлена закрытой в пятницу 12 августа в 17.30.

39. После закрытия сессии на центральной площади города Актау состоялся концерт, посвященный празднованию Дня Каспия, на котором выступили Его превосходительство г-н Нургали Ашим, Министр охраны окружающей среды Республики Казахстан, Его превосходительство г-н Крымбек Кушербаев, Акимом Мангистауской области, и г-н Кристоф Бувьё, Директор ЮНЕП и региональный представитель для Европы. В торжествах приняли участие Министры и Главы делегаций пяти прикаспийских стран, представители международных правительственных и неправительственных организаций. После банкета, торжества завершились шоу фейерверков.